

MBCI DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI/ISHTATAHLI PROJECT

Ofi “Shawi” Hohchifo

Puppet Script with English Subtitle

Story taken from “Shokka Annopa”

WILLIAM ALLEN & EDDIE JOHNSON

3/31/2011

This story is about a Choctaw man who has a dog that understands the Choctaw language and even speaks the language. The story carries the message of encouraging others to speak the Choctaw language in a humorous way.

Ofi “Shawi” Hohchifo

“A dog named Shawi”

WILLIAM ALLEN & EDDIE
JOHNSON

Title: Ofi “Shawi” Hohchifo

Characters: Narrator, dog named “shawi”, afo

Props:

Ofi “Shawi” Hohchifo

Narrator: Himmonah chash afo yat ofi im attah tok Shawi hohchifo yo.

Once Grandfather had a dog named Shawi

Narrator: Chahta annopa illah im anopolih bikah tok, ofi na i makachih okma michi ahtok.

He only spoke Choctaw to him, when he told him to do something, he always did it.

Afo: Holisso hot amalah.

Go get me the newspaper.

Shawi: barks

Shawi: runs with the newspaper in his paw.

Narrator: Mihchit imalhtahak ma, ofi ma ayokpachi kat iyyi achaffa ishi hicha “Yakokih” imachi ahtok.

Each time he would do as he was told, grandfather always grabbed his paw to praise him and say, “Thank you.”

Afo: says Yakokih to Shawi.

Shawi: Afo and Shawi shake hands.

Narrator: Ilimpa bannah okmat hatak nowa hobachih osh ayipa ona cha I makachi ahtok.

When he wanted food, he always walked like a human to the table and told him.

Afo: Impa chinnakmat nowwat mitih

If you want to eat walk over here.

Shawi: stands on both feet

Narrator: Ofi ma nahollo im annopa im anopolit attah tok kiyoh.

Not once did grandfather speak English to the dog.

Afo: Binilih! (Sit down)

Shawi: sits down

Narrator: Ofi mat Chahta im annopa illah hakloh shahli osh atta atok osh mak illah ikkanah tok mak atok o afo yat “hash kaniyomi kat chahta hachik ik kanoh osh hash mayah pat hash ik kana hinah,” ahachi ahtok.

That dog heard nothing but Choctaw all his life, so grandfather always said for those that don't know Choctaw, they can learn.

Afo: Nosih! (go to sleep)

Shawi: Shawi falls asleep.

Narrator: Hih atok osh ho hakloh Chahta hachim anopolilik ma, Afo yat ahachi ahtok.

So yall listen as I speak to you in Choctaw, grandfather always said.

Afo: Ittolat tonolih!

Lay down and roll over

Shawi lays down and rolls over.

Narrator: Ofi yat Chahta annopa ikkana hinah okma hapish nak mash hinah miya ho Afo yat makah ahachi ahtok.

If a dog can learn Choctaw, we can also learn Choctaw, grandfather always said.

Afo: Impat kiliya!

Lets go eat.

Shawi: Omih!

Narrator: TOFF!

The End!